

## My Husband, Is It All? (Keu-Yo?) Is It All You Can Give Me Your Wife? (Al-Lyang!) (Tcheonzamun 177<sup>th</sup>-192<sup>nd</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 18.05.2022

Accepted: 12.06.2022

Published: 29.10.2022

**Abstract:** French missionary Dallet (1874) wrote in his book that the ancient Chinese people in Tchi'n (秦) country used 'The thousand character essay'. 'The thousand character essay' is called in Korea as Tcheonzamun (千字文). Park *et al.* (2021a; 2021b) called the continuous 16 letters as a poem, and they translated the poem. This time, the present researcher selected the poem of 16 letters, and the range was (Tcheonzamun 177<sup>th</sup>-192<sup>nd</sup>). < Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet). The meaning in Korean language is as follows.> 189-192 器(Ki) 欲(Yog) 難(Nan, Lan) 量(Lyang) 그요? (Keu-yo?) 알량! (Al-lyang!) My husband, is it all? (Keu-yo?) Is it all you can give me your wife? (Al-lyang!) < Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)>177-180 罔 (Mang) 談(Dam) 彼(Pi) 短(Dan) My husband, you always say to me your wife, "Do not (罔) say a lot things (談)! Because my wife, you (彼) are responsible for this fault (短)!", 189-192 器(Ki) 欲(Yog) 難(Nan) 量(Lyang). My husband, do you know my desire (欲)? Do you know how the quantity (器) of your wife's desire? The desire of me your wife, it is too great to tell you (難). I cannot even say the quantity (量)!

**Keywords:** My husband, is it all? (Keu-yo?) Is it all you can give me your wife? (Al-lyang!), the ancient Chinese people in Tchi'n (秦) country used 'The thousand character essay', 'The thousand character essay' is called in Korea as Tcheonzamun (千字文).

## INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ancient Chinese people in Tchi'n (秦) country used 'The thousand character essay'. 'The thousand character essay' is called in Korea as Tcheonzamun (千字文). They instruct their children for Chinese character education with Tcheonzamun. Park *et al.* (2021a) and Park *et al.* (2021b) translated several Tcheonzamun poems through the meaning of Chinese characters or Korean pronunciation of Chinese characters of Tcheonzamun. It is very ridiculous to translate Chinese character on Tcheonzamun through Korean pronunciation, isn't it? This link between Korean pronunciation and Chinese character makes us to think the following themes; "Who has created the Chinese character?" and "Among Chinese and Koreans, who has written Tcheonzamun?" (Park *et al.* 2021a; Park *et al.* 2021b).

**Copyright © 2022 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2022). My Husband, Is It All? (Keu-Yo?) Is It All You Can Give Me Your Wife? (Al-Lyang!) (Tcheonzamun 177<sup>th</sup>-192<sup>nd</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(5): 330-332. 330

## MATERIALS AND METHODS

For the present researcher, there are two methods for the translation of Tcheonzamun (The thousand character essay). One is through the meaning of Chinese character; the other is through Korean pronunciation of Chinese character. With these two methods, there is another one. It is deleting method. If there were some parts or similar parts on the continuous 4 letters, the present researcher deleted the part from the original Chinese character. And the translation was done with the remained parts of the Chinese character. Park *et al.* (2021a; 2021b) called the continuous 16 letters as a poem, and they translated the poem. This time, the present researcher selected the poem of 16 letters, and the range was (Tcheonzamun 177th-192<sup>nd</sup>).

## RESULTS AND DISCUSSION

The title of this work is ‘My husband is it all? (Keu-yo?) Is it all you can give me your wife? (Al-lyang!)’. The present researcher tried to translate the poem of ‘The thousand character essay (Tcheonzamun)’, and the range was (Tcheonzamun 177th-192<sup>nd</sup>). And the translating methods were through the meaning of Chinese character and through Korean pronunciation. In addition to these two methods, the present researcher used the deleting method of the same or the similar part of different Chinese characters. And the remained part(s) was (were) used for the translation through the meaning of Chinese character. The next is the result of the study.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet) The meaning in Korean language is as follows.

177-180 罔(Mang) 談(Dam) 彼(Pi) 短(Dan) 마다! (Ma-da!) 피다! (Pi-da!)

My husband! Your love, the flower is going to bloom at one instant (Pi-da!), but your love, the flower will stop to bloom at another instant! (Ma-da!).

181-184 靡(Mi) 恃(Si) 己(Gi) 長(Zang, Dyang) 머시기다우? (Meo-si-gi-dau?)

My husband! What is it? (Meo-si-gi-dau?)

185-188 信(Sin) 使(Sa) 可(Ga, Geug) 覆(Bog) 싫소, (Sil-so,) 끝보! (Ggeut-bo!)

My husband! Never, (Sil-so,) I do not want to receive such a not-valuable thing with your non-respected attitude for me your wife! (Ggeut-bo!)

189-192 器(Ki) 欲(Yog) 難(Nan, Lan) 量(Lyang) 그요? (Keu-yo?) 알량! (Al-lyang!)

My husband, is it all? (Keu-yo?) Is it all you can give me your wife? (Al-lyang!)

The next is the translation through the meaning of Chinese character of this poem (Tcheonzamun 177th-192<sup>nd</sup>). Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet).

177-180 罔(Mang) 談(Dam) 彼(Pi) 短(Dan)

My husband, you always say to me your wife, “Do not (罔) say lot things (談)! Because my wife, you (彼) are responsible for this fault (短)!”

181-184 靡(Mi)-三-三-三=麻 恃(Si)-三-三=心 己(Gi) 長(Zang)-三=衣. My husband! Now my mind (心) is not good, I am depressed (三). So, please give me (己) a costume (衣) in order to make me glad like a prospering plant (麻)!

185-188 信(Sin)-人=言 使(Sa)-人=吏 可(Ga, Geug) 覆(Bog).

My husband, your wife is now managing a lot of house affairs (吏). Please make me your wife to say her sincere opinion (言)! Make your wife (可) can speak freely and make me to do those things again and again (覆)!

189-192 器(Ki) 欲(Yog) 難(Nan) 量(Lyang). My husband, do you know my desire (欲)? Do you know how the quantity (器) of your wife's desire? The desire of me your wife, it is too great to tell you (難). I can not even say the quantity (量)!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

## REFERENCES

1. Dallet, C.H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
2. Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 340-341.
3. Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5); 369-370.